



Università  
per Stranieri  
di Perugia

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato  
per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua  
Russa**

Modulo **Interpretazione dialogica russo**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **I**

Docente: **Inna Kachurovska**

SSD: **L-LIN/21**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e  
110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Russo**

**Anno Accademico 2019-2020**

### **PREREQUISITI**

---

Per accedere al corso è richiesta la perfetta padronanza della lingua italiana e una conoscenza solida e sicura della lingua russa. Si rende altresì necessaria la produzione di testi orali in lingua russa.

### **OBIETTIVI FORMATIVI**

---

Lo studente (a) conosce le problematiche dell'interpretazione dialogica e le principali strategie traduttive; (b) sviluppa le competenze comunicative e interculturali necessarie allo svolgimento di incarichi di interpretazione dialogica tra l'italiano e il russo nel contesto delle trattative aziendali; (c) utilizza le tecniche di base proprie dell'interpretazione dialogica e acquisisce il controllo della comunicazione non verbale; (d) conosce la terminologia specifica per affrontare il commercio estero.

### **CONTENUTO DEL CORSO**

---

Individuazione ed analisi delle varie problematiche dell'interpretazione dialogica in ambito aziendale tra l'italiano e il russo. L'accento sarà posto sulla preparazione della terminologia del settore commerciale, traduzione orale e a vista, ma anche sulla memorizzazione dei termini specifici:

- Colloquio di lavoro
- Trattativa immobiliare
- Riunione con rappresentanti
- Trattativa di compra-vendita

### **METODI DIDATTICI**

---

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali, esercitazioni pratiche e correzioni in aula, attività laboratoriali, studio autonomo.

Gli studenti riceveranno il materiale dalla docente e lo avranno a disposizione anche sulla piattaforma didattica della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia a seguito della consegna in aula.

Saranno assegnati compiti in simulazione di situazione reale di committenza, con rispetto dei criteri formali e

di resa propri del settore.

#### Per studenti non frequentanti

I testi e i materiali analizzati durante il corso verranno resi disponibili in formato digitale sulla piattaforma e-learning della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. Eventuali elaborati prodotti durante il corso potranno essere sottoposti al docente per ottenere valutazioni e indicazioni utili ad acquisire le competenze teoriche e pratiche richieste.

- Acquisizione della terminologia specifica per affrontare l'interpretazione dialogica in ambito commerciale;
- Esercitazioni nelle varie e molteplici casistiche di trattative commerciali e di altra tipologia

### **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

Esame orale.

In sede di esame, lo studente sarà chiamato a confrontarsi con una simulazione di trattativa aziendale simile per complessità e argomento a quelle trattate durante il corso. Lo studente dovrà dimostrare di aver acquisito i principi fondamentali dell'interpretazione dialogica, di padroneggiarne le tecniche, la terminologia e di saper affrontare in modo professionale un incarico di lavoro.

### **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

#### Per studenti frequentanti e non frequentanti

- 1) V. Kovalev, Dizionario russo-italiano, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
- 2) Zoya Fodor, Yazyk Biznesmena, libro 2 (Зоя Фодор, Язык бизнесмена, Деловая жизнь, книга 2), Nemzeti Tankonyvkiado, Budapest)
- 3) Dizionario bilingue russo-italiano Lingvo [www.lingvo-online.ru](http://www.lingvo-online.ru)
- 4) Dizionario multilingue on-line [www.multitran.com](http://www.multitran.com)
- 5) Dizionario multilingue on-line <https://dic.academic.ru>

### **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

Lyudmila Kotane (Людмила Котане, Русский язык для делового общения. Базовый уровень А2),  
Nazarenko O.G. (Назаренко О.Г., Деловой русский язык - Владивосток).  
Romanova S.V. (Романова С.В., Русский язык делового общения: продвинутый уровень С1: пособие для изучающих русский язык как иностранный),  
Rzaeva G.N.K. (Рзаева Гюльнара Намик Кызы, Русский язык делового общения -для студентов экономического вуза, Баку, 2016 г.).

### **ALTRE INFORMAZIONI**

---

È raccomandata una regolare frequenza.

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Via Villa Glori 7 – Perugia), previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail del docente: [inna.kachurovska@unistrapg.it](mailto:inna.kachurovska@unistrapg.it) o [inna.kachurovska@mediazionelinguisticaperugia.it](mailto:inna.kachurovska@mediazionelinguisticaperugia.it)